



**Islands præsident
Ólafur Ragnar Grímssons
tale
ved skibet “Íslendingurs” ankomst
til Brattahlíð i Grønland
14. júlí 2000**

Deres Majestæt
Deres Kongelige Højhed
Landsstyreformand
Tapre søfarende!
Kære gæster

Vi modtager her med stor glæde skibet Islendingur og dets modige besætning. De har sejlet samme vej som Leif den Lykkelige og Erik den Røde over det besværlige hav til Brattahlíð. Deres rejse begyndte på Islands nationaldag, og deres første stop – en slags æresbevisning – var i Dalasyssel i det herred, hvor Leif blev født. Vikingernes tapre efterkommere, som nu kommer i havn her i Grønland, red til hest fra Erik den Rødes gård, Eiríksstaðir i Haukadale, hvor der for nylig er bygget en landnamsgård nær ved de ruiner som arkæologerne mener har været landnamsfamiliens boplads på den tid, som det fortælles i sagaerne om Erik den Rødes livsløb og om hans slægt

Far og søn, Erik og Leif, flyttede ikke kun deres familie og besætning, men også deres kultur og det sprog, som blev brugt på Þingvellir i Altingets velmagtsdage, og ligeledes de enestående sagaer og digte. Jeg synes derfor at det her i dag er passende at byde besætningen velkommen på Leif den Lykkelige og Erik den Rødes, Þjóðhildurs, Guðríðurs og Þorfinn Karlsefnes modersmål, det sprog som har levet i Island de tusind år der er gået fra Leifs store opdagelse af Amerika.

Vaska áhöfn Íslendinga!

Þið hafið nú lagt langa leið að baki, glímt við hafís og þunga strauma og orðið að sæta lagi og nýta hæfni ykkar líkt og gert var fyrrum þegar farin var sú för sem þið nú heiðrið.

Við fögnum ykkur hér og hyllum dug ykkar og djörfung. Glæsileg sigling Íslendinga er verðugt upphaf þeirrar miklu hátíðar sem vinir okkar Grænlandingar halda nú til minningar um þá miklu landkönnuði sem áttu bæði Ísland og Grænland að heimkynnum sínum.

Ykkur fylgja góðar óskir okkar allra og við vonum að í för ykkar áfram verði lýsingin í fornum sögum á afreki Leifs ykkur heillatexti:

„Leifur lét í haf þegar hann var búinn. Leif velkti lengi úti og hitti hann á lönd þau er hann vissi áður öngva von í. Voru þar hveitiakrar sjálfsánir og vínviður vaxinn. Þar voru og þau tré er mösur hétu og höfðu þeir af öllu þessu nokkur merki, sum tré svo mikil að í hús voru lögð.

Leifur fann menn á skipflaki og flutti heim með sér og fékk öllum vist um veturinn. Sýndi hann svo mikla stórmennsku og gæsku af sér. Hann kom kristni á landið og hann bjargaði mönnum. Var hann kallaður Leifur hinn heppni.“

Deres Majestæt
Ærede grønlændere
Kære gæster

Med en urgammel tekst fra Erik den Rødes Saga har jeg her modtaget den tapre besætning, som med sin sejlads har æret mindet om de bemærkelsesværdige opdagelsesrejsende.

Islændingene sender grønlænderne de hjerteligste hilsner og lykønskninger i højtidelighedens anledning. Vi mindes her dem som for tusind år siden bandt vore lande sammen. Måtte vort liv og vore gerninger være i deres samarbejdsånd, som dengang knyttede vore fædrelandes venskabsbånd.

Med de ord ønsker vi islændinge vore grønlandske venner held og lykke i fremtiden.

Dansk oversættelse av talen til Íslendingurs besætning:

Íslendingurs tapre besætning!

I har nu tilbagelagt en lang vej, bekæmpet is og barske havstrømme og I har måttet tilpasse sejladsen og udnytte al jeres dygtighed, som man gjorde dengang på den rejse, I nu hædrer.

Vi modtager jer her og hylder jeres dygtighed og mod. Íslendingurs fantastiske sejlads er en værdig begyndelse på den store højtid som vore grønlandske venner nu afholder til minde om de store opdagelsesrejsende, som var bosat både i Island og Grønland

Modtag alle vore gode ønsker med håb om at den gamle fortælling om Leifs bedrifter måtte bringe jer lykke under jeres fortsatte rejse: